

# *C'est bizarre l'écriture*

*Un voyage en écriture  
à travers l'œuvre de Christiane Rochefort*



*Un spectacle de la Cie Petite Lumière  
Conçu, joué et chanté par Awena Burgess et Orit Mizrahi*

*Mise en scène: Orit Mizrahi*

*D'après les écrits de Christiane Rochefort édités aux Éditions Grasset, Stock, iXe*

*Création musicale: Awena Burgess et Daniel Mizrahi*

*Scénographie: Jean-Baptiste Manessier - Création lumière: Gérald Karlikow*

*Création graphique: Maryem Sidibé - Création effets rétroprojecteur: Marie Girardin*

*Un délicat voyage en territoire de lettres et de mots. L'HUMANITÉ - Gérald Rossi  
Une grâce continue. WEBTHÉÂTRE - Gilles Costaz*

Le spectacle a été créé les 13 et 14 décembre 2019 au **Théâtre Halle Roublot** à Fontenay-sous-Bois  
puis joué à Paris au **Théâtre Les Déchargeurs** les lundis à 19h du 13 janvier au 9 mars 2020  
au **Théâtre Transversal** du 7 au 31 juillet 2021 dans le cadre du **Festival d'Avignon Off**  
et à l'**Espace des Arts** au Pradet (Var) le 6 mai 2022

**Avec le soutien du Pilier des Anges - Théâtre Halle Roublot et d'Avignon Festival & Compagnies**

**« Les jours où je n'écris pas, où je n'essaye même pas, je me sens inutile sur la terre. »**  
(Christiane Rochefort, *Journal pré-posthume possible*, Éditions iXe 2015)

Un spectacle sur l'écriture, voguant en jeu, en lecture et en musique dans l'univers iconoclaste, rageur, utopiste et poétique de l'écrivaine Christiane Rochefort (1917-1998), autrice notamment de *Le Repos du guerrier*, *Les petits enfants du siècle*, *La porte du fond* (prix Médicis 1988). Un cheminement ludique et libre entre ses nombreux textes et réflexions sur l'écriture et des extraits de ses romans et proses poétiques, une traversée en images et en mouvement faisant ressentir la singularité de cette œuvre et de cette vie et prouvant que l'écriture est bien un exercice physique. C'est aussi un voyage personnel et intime pour les deux interprètes qui racontent comment Christiane, amie de leurs mères, a habité leur enfance...



#### **NOTE D'INTENTION**

Notre projet est né de la magie d'une soirée de lecture et de musique consacrée à l'œuvre de Christiane Rochefort que nous avons donnée à la Maison de la Poésie à Paris en 2015, à l'occasion de la sortie de son *Journal pré-posthume possible*. **Il nous est alors apparu évident et nécessaire d'en faire un spectacle, un spectacle sur l'écriture.**

#### **Sur la piste d'un dialogue passionnant entre les écrits et le processus de l'écriture**

À partir de son essai *C'est bizarre l'écriture*, de son autobiographie *Ma vie revue et corrigée par l'auteur* et de son *Journal pré-posthume possible*, livres dans lesquels elle revient sur l'écriture de plusieurs de ses romans, nous avons tissé des liens avec ceux-ci: *Les petits enfants du siècle*, *Les stances à Sophie*, *Printemps au parking*, *La porte du fond*.

Notre duo se veut l'incarnation de ce dialogue incessant qu'elle tient avec elle-même tout au long de son œuvre, interrogeant le processus de l'écriture, en des allers-retours entre des textes sur l'écriture qu'on se régale à dire et des extraits de ses romans qu'on se délecte à lire, romans où elle aborde avec force des thèmes ayant gardé, vingt ans après sa disparition, toute leur pertinence et toute leur actualité : émancipation des femmes, sexualité libre, ravages de l'urbanisme, écologie (bien avant que le sujet soit au goût du jour), inceste, pouvoir, utopie...

### **Un univers poétique et ludique**

D'autres textes ont été choisis, tirés de sa prose poétique dans *Le monde est comme deux chevaux*, nous immergeant avec intensité dans son monde et sa perception de la vie. C'est également une délicieuse plongée dans l'univers ludique présent dans toute son œuvre et notamment dans *Ma vie revue et corrigée par l'auteur*, où Christiane Rochefort explore plusieurs jeux d'écriture et invente une toute autre manière de se raconter.



**La musique** avait une place très importante dans le quotidien de Christiane Rochefort. Des poèmes qu'elle a écrits ont été mis en musique et sont chantés et déployés dans l'espace. Il y a aussi des chansons qu'elle aimait (Les Beatles, Dylan, Purcell). Et des jeux rythmiques et vocaux font écho à ses jeux d'écriture.

**Une grande feuille blanche**, accrochée en hauteur au lointain, traverse le plateau jusqu'à l'avant-scène, et nous tentons d'atteindre et d'apprivoiser cet espace d'écriture libre. Sur cette page d'écriture sont aussi projetées, à l'aide d'un **rétroprojecteur**, des images composées en direct où se superposent écritures des manuscrits, photos, dessins, couvertures de livres recréées... aperçus poétiques et en mouvement du monde de Christiane Rochefort.

Et puis deux tables se baladent, des machines à écrire font des joutes, des livres se racontent, des feuilles se froissent, d'autres se noircissent, des stylos glissent, des cahiers débordent, des cailloux et verres dépolis se souviennent, une orange tourne comme la terre dans l'univers, un bateau imaginaire s'évade dans les airs ...



**Nous évoquons aussi notre histoire avec Christiane, comment elle a habité notre enfance...**

**Quand j'étais petite** je m'endormais avec le bruit de la machine à écrire de ma mère.

Comme une berceuse ou une histoire racontée avant de s'endormir.

Petit roulis de fond, saccadé, irrégulier, mais continu. Rassurant.

Un jour des rires se sont mêlés au bruit de fond de la machine à écrire.

Christiane travaillait avec ma mère, Rachel.

Elles étaient assises à la grande table du salon, côte à côte, et elles passaient leur temps à écrire des listes de mots et d'expressions qui les faisaient beaucoup rire.

Parfois elles me demandaient mon avis.

Écrire paraissait une activité très joyeuse.

*Orit Mizrahi*

**Chez Christiane** il y a toujours un piano. Rue du château des Rentiers, Paris XIIIème, il y a le majestueux Pleyel noir, un peu faux, avec les deux chandeliers argentés, les touches jaunies. J'ai six ans, je me répète ce nom-là : Pleyel, c'est comme aller au bal.

Dans sa maison du Pradet, dans le Var, il y a un autre piano droit, plus modeste, mais posé sur le clavier il y a un long morceau de feutre où un violon est brodé au centre, il protège les touches de la poussière. L'enlever et le replacer est pour moi une petite cérémonie.

*Awena Burgess*

## **EXTRAITS D'ARTICLES DE PRESSE**

### **L'HUMANITÉ - GÉRALD ROSSI**

Voilà un délicat voyage en territoire de lettres et de mots que proposent Orit Mizrahi et Awena Burgess. *C'est bizarre l'écriture* est à la fois un hommage à l'écrivaine Christiane Rochefort mais aussi à l'acte lui-même, à la pensée produite, à l'humour et à l'engagement. Sur scène, un joli bric-à-brac poétique permet de dérouler le fil. Avec des instants chantés, cette parenthèse originale, veut prouver que "l'écriture est bien un exercice physique". Et pas triste.

### **WEBTHÉÂTRE - GILLES COSTAZ**

C'est un spectacle d'hommage comme l'on n'en voit pas, ou très peu. Deux femmes saluent une auteure disparue, Christiane Rochefort. Mais l'hommage n'est pas seulement littéraire. Orit Mizrahi et Awena Burgess ont connu l'écrivain, qu'elles ne veulent pas laisser dans l'oubli, et l'évoquent en amies. Orit Mizrahi a organisé la rencontre comme une séance de travail qui dévierait dans le désordre de la conversation et viderait sans cesse à la confiance, à la reconstruction amusée et admirative d'un passé qu'on ressuscite sans nostalgie visible. L'hommage qui est rendu se déroule ainsi dans une grâce continue.

### **LETTRES FRANÇAISES – MARTINE SAGAERT**

Orit Mizrahi et Awena Burgess réussissent à transmettre leur passion pour une oeuvre qui, quelque vingt ans après la disparition de Christiane Rochefort, garde sa force et sa beauté. Duo et écriture vive, mise en scène endiablée en connexion avec la folie de la création. L'univers de Christiane Rochefort prend forme évanescence et ludique. Les jeux textuels se nouent aux jeux musicaux. Un spectacle émouvant, une approche originale qui donne envie de relire Christiane Rochefort.

### **FOU DE THÉÂTRE - FRÉDÉRIC BONFILS**

Orit Mizrahi s'est servi de l'essai, *C'est bizarre l'écriture*, mais aussi d'autres textes et poèmes de Christiane Rochefort. Elle en a fait une très belle adaptation théâtrale et, surtout, une magnifique mise en scène dans une scénographie de Jean-Baptiste Manessier, digne des arts plastiques. Awena Burgess qui accompagne Orit Mizrahi dans cette déambulation délicate et poétique, au sein de la pensée littéraire et de la mémoire, en plus d'interpréter ce magnifique texte, chante merveilleusement. Plus qu'un brillant hommage, elles nous proposent un voyage intime et profond dans l'esprit de l'écrivaine et dans les méandres de la création littéraire.

### **COUP2THEATRE - ISABELLE LEVY**

Allez donc au théâtre Les Déchargeurs découvrir ce spectacle plein de charme. La mise en scène est dynamique et très originale, les pauses musicales offertes par Awena sont un véritable bienfait pour l'âme et le corps, le tout nous donne l'envie pressante de nous caler dans notre fauteuil préféré pour se délecter de l'oeuvre de Christiane Rochefort.

### **FROGGY'S DELIGHT - PHILIPPE PERSON**

Un spectacle joyeux. On ne remerciera jamais assez les deux complices d'avoir réveillé Christiane Rochefort.

### **RADIO LIBERTAIRE - ELISABETH CLAUDE ET SYLVIE GILLOT**

Une vie rejouée et incarnée de façon profonde, toute l'émotion passe à travers la voix et le chant dans une transmission féminine au service de Christiane Rochefort. C'est magique.

## Christiane Rochefort (1917-1998)

Lauréate du prix de la Nouvelle Vague en 1958 pour *Le Repos du guerrier*, son premier grand succès public (qui deviendra un film réalisé en 1962 par Roger Vadim), Christiane Rochefort publie ensuite une série de romans novateurs par leur ton corrosif et iconoclaste, leur langage plein d'humour et d'invention. *Les petits enfants du siècle*, *Les stances à Sophie* (adapté pour l'écran et réalisé en 1969 par Moshé Mizrahi), *Une rose pour Morrison*, *Printemps au parking*, *Archaos*, *Encore heureux qu'on va vers l'été*, *Quand tu vas chez les femmes*, *La Porte du fond* (son dernier roman, qui reçoit en 1988 le Prix Médicis), tous édités chez Grasset, et qui lui valent, en même temps que la reconnaissance, la gloire sans fortune des contestataires.

Elle est également l'auteur d'aphorismes, de poèmes en prose et d'essais – dont *C'est bizarre l'écriture*, essai portant sur son travail d'écrivaine (1970), *Les enfants d'abord*, *Le monde est comme deux chevaux*, *Adieu Andromède*, *Conversations sans paroles*.

En 1978, Christiane Rochefort avait publié une autobiographie totalement atypique, expérimentale et riche d'inventivité, *Ma vie revue et corrigée par l'auteur*, aux Éditions Stock. Le journal qu'elle a tenu de 1986 à 1993 est sorti en novembre 2015 aux Éditions iXe, sous un titre suggéré par elle-même, *Journal pré-posthume possible*.

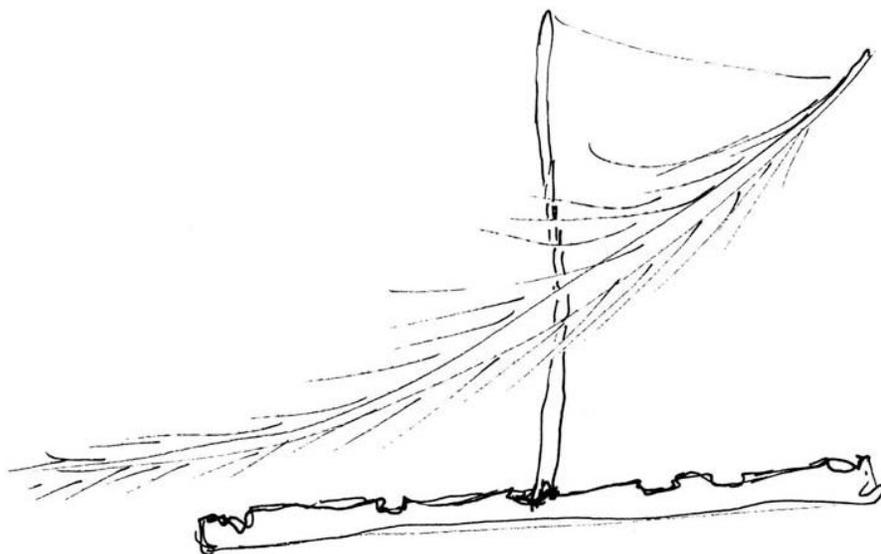


## *Ma vie brève*

Elle est née d'une illusion d'amour, vite effacée. Mais elle, elle est restée. Elle était petite, frêle, on l'a longtemps appelée Cou-de-poulet, et de sexe féminin, et pourtant douée d'une énergie incompréhensible jusqu'à ce jour. Toute son enfance apparemment heureuse ne fut qu'un combat héroïque contre les tentatives de meurtre dont elle a été, comme tout jeune être, l'objet; de sorte que l'opération n'a pas entièrement réussi. Dans ce combat, son arme absolue a été le fantasme : elle a constamment mené double vie, une imaginaire, et une irréaliste. Du reste, c'est inscrit dans sa main, qui porte un signe rare: deux lignes de vie.

Elle estime que ce n'est pas trop pour ce qu'elle a à faire. Elle en aurait assumé vingt. Elle se demande si elle a vécu les deux ensembles déjà, ou si la seconde va commencer quand elle aura fini la première. Éventualité qui la réjouit, en dépit d'un pessimisme inébranlable. Comment résout-elle cette contradiction? Interrogée, elle a répondu qu'elle voulait voir comment ça va finir: elle veut, dit-elle, tenir la Terre dans ses bras à ce moment ultime, et cracher une dernière fois à la face de ses assassins. En vers. Libres.

Christiane Rochefort, extrait de *Ma vie revue et corrigée par l'auteur*, Éditions Stock 1978



*Bateau imaginaire dessiné par Christiane Rochefort*

**Orit Mizrahi**

**Comédienne / metteuse en scène**



**Formation de comédienne** à l'École Charles Dullin, au Théâtre Gô dirigé par Anne Delbée et Jacques Fontaine et par des stages dirigés par John Strasberg.

**Formation de clown** avec Hervé Langlois.

### **A travaillé comme comédienne**

avec, entre autres,

Jacques Baillon *Les précieuses ridicules* de Molière et *Esther* de Racine,

Anne Delbée, *Andromaque*, *Bérénice*, *Phèdre* de Racine,

Jean-Pierre Durand et Claude Barichasse, *Bambino Bambino*, création collective,

Pascal Tédès, auteur de *L'oiseau brigadier*,

Yamina Hachémi, *L'étai / Pourquoi / Je rêve* de Pirandello et *Les bas-fonds* de Gorki,

Grégoire Callies, *Gavroche* d'après Victor Hugo, au Théâtre de Chaillot,

Natacha Bianchi, *Albatros* de Fabrice Melquiot et *Les enfants* d'Edward Bond,

Claudia Morin, *La nuit des masques* de René Fix.

Elle se forme à la **manipulation de marionnettes** avec Grégoire Callies, directeur du TJP/CDN d'Alsace à Strasbourg de 1997 à 2012, et a joué, entre autres, *Adam*, *Ève*, *Lucifer*, *Dieu et les autres* d'après Imre Madach, 2001/2003, *La neige au milieu de l'été* de Guan Hanging 2004/2006.

De 2010 à 2012 a participé à un **trio de clowns féminin** avec la création collective de la Cie du Chahut *Entrez c'est ouvert*.

### **A mis en scène**

avec **Petite Lumière**, sa propre compagnie, *Hyménée* de Gogol au TJP à Strasbourg et au Théâtre du Chaudron à Paris, 2005/2006,

*Les Animaux de tout le monde*, d'après le recueil de poèmes de Jacques Roubaud, 2007/2010,

*Le Domovoï*, inspiré de l'imaginaire des contes russes, de Georges Perla, 2010/2011,

ces 2 spectacles joués au TJP à Strasbourg et au Théâtre Dunois à Paris.

avec **d'autres compagnies**

*Maurice avale la ville*, spectacle de marionnettes d'Agitez le Bestiaire, au TJP à Strasbourg et tournée dans toute la France, 1997/1999,

*Noces* d'Albert Camus avec l'Ivilly Théâtre, au Prieuré de Saint-Cosme à Tours, 2000,

*Errances*, **un duo clownesque**, Théâtre en l'air, tournées estivales à vélo, 2013/2017.

Parcours parallèle comme **éclairagiste** pour, notamment, des spectacles d'Anne Delbée, Claudia Morin, Jean-Luc Paliès, Yves Penay et Grégoire Callies.

## Awena Burgess

Chanteuse / Comédienne



Formation de chanteuse auprès de Martina Catella, puis auprès d'Aïcha Rédouane (chant arabe classique) et d'Ida Kelarova (musique rom de Tchéquie). La musique rom devient peu à peu son principal centre d'intérêt et elle apprend alors la langue romani aux Langues O auprès de Marcel Courthiade.

Elle fonde en 2005 le groupe Balval, « musique tzigane à caractère imaginaire », avec lequel elle enregistre trois albums, et tourne en France et à l'étranger.

Depuis 2007, elle chante dans l'Electrik GEM, ensemble de rock balkanique et méditerranéen dirigé par le guitariste Gregory Dargent.

Depuis 2001 elle travaille régulièrement avec l'Association Tournesol, avec laquelle elle donne de nombreux concerts dans les hôpitaux, et chante au chevet des patients, en duo avec le guitariste Daniel Mizrahi (musique rom), avec la danseuse et circassienne Olivia Cubero (improvisations) et avec la violoncelliste Martina Rodriguez (chanson française).

Au théâtre, elle joue et chante et crée la musique avec Daniel Mizrahi du spectacle musical jeune public *Les Animaux de tout le Monde*, mise en scène Orit Mizrahi, d'après le recueil du poète oulipien Jacques Roubaud, (Cie Petite Lumière, coproduction TJP de Strasbourg).

En 2012, elle rejoint la compagnie de théâtre de marionnettes Les Anges au Plafond, avec laquelle elle tourne jusqu'à aujourd'hui le spectacle *Les mains de Camille*.

Praticienne diplômée de la Méthode Feldenkrais, elle anime des ateliers de chant autour du travail du corps et du souffle et de la musique rom d'Europe de l'est et des Balkans.

Elle enseigne depuis 2010 au sein de l'association Les Musi'terriens, école de musique autour des pratiques collectives, basée à Paris, auprès d'élèves adultes et enfants.

### Discographie

-avec BALVAL : *Blizzard Bohème 2007, Le Ciel tout nu 2010, Ten Hand Band 2013 (DOM Disques)*

-avec L'Electrik GEM, *Radiopolis projekt, 2010 (L'autre Distribution)*

-*Comptines du jardin d'Éden*, Didier jeunesse, 2013

-*Les Mains de Camille, musiques*, Label Vand'oeuvres (Scène nationale de Vandoeuvres les Nancy), 2014



**Durée du spectacle : 1h 15mn**

Il existe une **version lecture** autour des textes de Christiane Rochefort, petite forme légère d'une durée de 50 mn, avec Orit Mizrahi (lecture), Awena Burgess (lecture et chant) et Daniel Mizrahi (accompagnement guitare).

La Cie Petite Lumière propose également de l'**action artistique** autour du spectacle sous forme d'**ateliers d'écriture** dirigés par Orit Mizrahi.

**Contact compagnie : – 06 17 76 07 71 – [ciepetitelumiere@gmail.com](mailto:ciepetitelumiere@gmail.com)**

**Petite Lumière – 2 bis rue Dupont de l'Eure 75020 Paris**

**[www.compagniepetitelumiere.fr](http://www.compagniepetitelumiere.fr)**

**SIRET : 484 033 212 00032 – CODE APE : 9001Z – N° Licence : L-R-20-5000**

